

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	został porwany do raju* i słyszał nieopisane rzeczy, o których nie wolno człowiekowi mówić.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że został porwany do raju i usłyszał niewysłowione słowa, których nie wolno człowiekowi wypowiedzieć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że został porwany do raju i usłyszał nieopisane wypowiedzi których nie które wolno człowiekowi powiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	został porwany do raju i słyszał nieopisane rzeczy, o których nie wolno człowiekowi mówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który został porwany do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie wolno mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż był zachwycony do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż był zachwycon do Raju i słyszał tajemne słowa, których się człowiekowi nie godzi mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	został uniesiony do raju i słyszał tajemne słowa, których się nie godzi człowiekowi powtarzać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Został uniesiony w zachwyceniu do raju i słyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie godzi się powtarzać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który został porwany do raju i usłyszał niewyraźne słowa, jakich nie godzi się człowiekowi wypowiadać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	został porwany do raju i usłyszał niewyraźne słowa, których człowiekowi nie wolno wymawiać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	porwany został do raju i usłyszał słowa tajemne, których człowiekowi nie godzi się wypowiadać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	został uniesiony w zachwyceniu do raju i słyszał tajemne słowa, których ludzkim językiem nie wolno wypowiadać.

¹⁾ Raj, παράδεισος, czterokrotnie w NP: w <x>490 24:43</x> i <x>730 2:7</x> ozn. miejsce przebywania po śmierci; w <x>540 12:2</x>, 4 ozn. trzecie niebo: pierwsze to przestrzeń okołoziemską; drugie to niebios niebios (<x>160 9:6</x>; <x>230 148:4</x>); trzecie to miejsce przebywania Boga (<x>110 8:27</x>; <x>140 2:6</x>); Eden metaf., zob. <x>290 51:3</x> i <x>330 36:35</x>; <x>540 12:4</x>L.

²⁾ <x>340 8:26</x>; <x>340 12:4</x>; <x>730 10:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	został w zachwycie porwany aż do raju i tam usłyszał tajemnicze słowa, których człowiekowi nie wolno wymawiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	була взята до раю і почула невимовні слова, яких людині не можна казати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który został porwany do raju i usłyszał nieopisane słowa, których nie wolno mówić człowiekowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	został pochwycony do Gan-'Eden i słyszał rzeczy niewysłowione, rzeczy, których człowiekowi wypowiadać nie wolno.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wiem, że został porwany do raju i usłyszał niewypowiedziane słowa, których człowiekowi nie wolno mówić.